

Buzek, Ivo

[Ranson, Diana L.; Lubbers Quesada, Margaret. The History of Spanish: a student's introduction]

Études romanes de Brno. 2019, vol. 40, iss. 2, pp. 220-224

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/ERB2019-2-17>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/141603>

License: [CC BY-SA 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

The History of Spanish. A Student's Introduction

Cambridge: Cambridge University Press 2018, 429 p.

Ivo BUZEK [ibuzek@phil.muni.cz]

Masarykova univerzita, República Checa

[HTTPS://DOI.ORG/10.5817/ERB2019-2-17](https://doi.org/10.5817/ERB2019-2-17)

La Historia de la lengua española es una de las asignaturas más complejas y más difíciles en los programas universitarios de la filología hispánica. Es un hueso duro de roer tanto para el alumnado como para el profesorado. Es una disciplina que requiere un acercamiento “holístico” a la materia porque conjuga todas las disciplinas gramaticales en su vertiente diacrónica (fonética y fonología, morfosintaxis, lexicología y semántica) y las pone en determinados contextos históricos y culturales que obligan a interpretar los cambios gramaticales colados por los filtros poco homogéneos de las grafías desde el enfoque de la lingüística externa, sin olvidar los aspectos estilísticos (tradiciones discursivas), pragmáticos y sociolingüísticos. La asignatura de la diacronía del español significa para los profesores una desesperada y desesperante carrera contrarreloj y para los estudiantes o es un “misterio de la fe” del que no llegan a entender ni la mitad o se convierte en un temido campo de minas que tienen que atravesar con los ojos vendados. Es una asignatura compleja que demanda un sólido conocimiento de gramática, historia y cultura, sin olvidar la enorme ventaja de conocimiento previo del latín clásico y sobre todo del latín vulgar. Teniendo en cuenta que los cursos de la historia de lengua española solían ser anuales, pero últimamente se van reduciendo a semestrales, es comprensible que el ambiente en las aulas es a veces tenso y que no da tiempo a explicar bien todo lo que hace falta.

Afortunadamente, existen muchos libros de divulgación sobre la historia del español, algunos buenos (Alatorre 2002 [1979]; Lara 2013), otros no tanto (Del Moral 2009), todos endeudados con el magis-

terio de Menéndez Pidal (1989 [1904]) y de Lapesa (1997 [1942]). Dejando de lado la divulgación (siempre bienvenida), en las últimas décadas se han publicado muchos manuales de la historia del español y de la gramática histórica que procuran reflejar las necesidades pedagógicas de la asignatura y ofrecen el contenido —denso por su propia naturaleza— redactado en un estilo accesible y acompañado, a su vez, por numerosos ejercicios y lecturas recomendadas¹. Como ejemplos podemos citar los manuales de Cano (2005 [1988]), Lathrop (2009 [1984]), Pountain (2001), Echenique Elizondo y Martínez Alcalde (2013), Torrens Álvarez (2007) o Company y Cuétara (2014). A su vez, son muy útiles los manuales de comentario y análisis filológico que ayudan al profesor a explicar a base de fragmentos textuales cuidadosamente seleccionados temas difíciles de la gramática histórica y cómo interpretar el valor de las grafías en distintos momentos de la evolución del castellano (medieval) y del español (moderno), como serían, por ejemplo, los de Cano (2000), Urrutia, Segura y Pueyo (2002) o Frago (2002), entre otros. El reciente manual de Ranson y Lubbers Quesada que tenemos delante de nosotros no es, en nuestra opinión, simplemente otro texto universitario más, sino que es un manual meticulosamente planeado y redactado

1 Omitimos a propósito en esta ocasión importantes monografías científicas, recomendadas y utilizadas a veces como materiales de estudio, pero que no pertenecen al género de los textos pedagógicos, como serían las monografías de Cano (ed., 2005), Penny (2008 [1993]) o Zavadil (1998 y 2004); dicho sea de paso que los manuales que fundaron la tradición, los de Menéndez Pidal y de Lapesa, no son nada pedagógicos y nunca habrá sido fácil estudiar con ellos.

para las necesidades de los estudiantes y de los profesores en las universidades del siglo XXI, un manual de una materia en la que el conocimiento se va profundizando progresivamente y donde las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías de almacenamiento y de presentación de los textos antiguos son cada vez más amplias. La cuestión es cómo aprovecharlas en el aula sin ahogarse en la cantidad de datos y fuentes disponibles y cómo sacarles el mejor rendimiento pedagógico posible, teniendo en cuenta que el número de horas lectivas de los cursos de la historia del español es cada vez más limitado. Creemos que las autoras han elegido un buen camino y que su texto es perfectamente aprovechable también para cursos de la historia de la lengua ofrecidos en las universidades no aglófonas, aunque es cierto que no del todo porque el libro ha sido expresamente redactado para el alumnado anglófono, como veremos a continuación.

En primer lugar, y como ya hemos adelantado más arriba, la clave del éxito es la planificación del contenido. El libro está estructurado en 17 capítulos y creemos que con un ritmo ágil, contando con buena preparación y experiencia del docente y con el interés y ganas de trabajar del estudiantado, es abaricable para un curso semestral, aunque es verdad que sería un poco apretado.

Los primeros tres capítulos están dedicados a la introducción a la materia, se explican los principios del cambio lingüístico y se intenta despertar el interés de los estudiantes con un estilo ligero y con ejemplos que procuran ser divertidos, pero sin caer en banalidades, por ejemplo “Why do languages change?”, “Why do Spanish say *el arte* but *las artes*?” o “Does a linguist tell a cat how to meow?” (explicando las diferencias entre lingüistas y gramáticos-preceptistas).

Los capítulos cuatro y cinco están dedicados a la lingüística externa, sobre todo al contacto lingüístico (peninsular y americano) y a las etapas y tendencias de la política y planificación lingüísticas que se han llevado a cabo a lo largo de la historia del castellano medieval y del español moderno y contemporáneo.

También aquí se aprecia un estilo ligero, pero bien informativo y sobre todo contextualizado, sin caer en posturas nacionalistas ni panhispanistas.

Los capítulos seis y siete ya son más “técnicos” y se dedican al cambio fonético regular; el seis trata sobre el cambio vocálico (“How did *FESTA* become *fiesta* but *FESTĪVUM* became *festivo*?”), mientras que el siete versa sobre el consonántico (“How did *ACŪTUM* become *agudo*?”). Ambos capítulos explican con claridad los principios del cambio desde el latín vulgar y ofrecen tablas y gráficos que son muy sencillos pero a la vez muy ilustrativos. Creemos que han logrado sumarizar excelentemente la materia y se notan aquí los años de experiencia de ambas autoras: saben elegir lo importante y explicarlo de manera clara y sencilla a su público.

Pero, como sabemos todos los que enseñamos dicha asignatura, no todos los cambios son regulares y a veces se complican por diversos motivos. Por ello los capítulos ocho y nueve prestan atención a los cambios de sonidos especiales (“Why is ‘milk’ *leche* but ‘Milky Way’ is *Via láctea*?” y “Why *fieldad* but *lealtad*?”). Las cuestiones comprenden sobre todo los temas del *yod* y su influencia en el sistema consonántico y vocálico del castellano, el cultismo fonético y la evolución de sibilantes en el español moderno.

Los capítulos diez, once, doce, trece y catorce prestan atención a los principios del cambio morfológico. El capítulo diez es una introducción a la morfología paradigmática y se dedica a cambios en los esquemas de paradigmas nominales y verbales y a las posibilidades de cambios que afectan la función y la forma de los morfemas (“Why do Spanish speakers sometimes say *andé* instead of *anduve*?”). El capítulo once se centra en los cambios en la categoría del nombre, en concreto en la evolución de casos, el número y el género (“Why is *mano* feminine but *día* masculine?”); el doce versa sobre otros elementos nominales, sobre todo determinantes y pronombres; el trece se dedica a los verbos y al origen de los tiempos verbales en español; y el catorce señala la influencia de los cambios fonéticos sobre los paradigmas de algunos verbos (“Why is *comeré*



the future of *comer* but *sabré* is the future of *saber*?”).

El capítulo quince introduce al estudiante en la complejidad del cambio sintáctico. Es verdad que profundiza en los cambios sintácticos mucho menos de lo que haría falta, sin embargo, se entiende que es un manual de introducción a la historia del español y tiene sus límites. Se nota que aquí se ha pensado sobre todo en la experiencia del alumno que no es hablante nativo del español y las autoras se centran más bien en explicar causas históricas de algunos fenómenos de la gramática española que pueden resultar complicados para los hablantes del español como segunda lengua. Son cuestiones del orden de palabras (que no resulta problemático para hablantes de lenguas flexivas, pero sí a los hablantes de lenguas analíticas, como el inglés), cambios de posición de los clíticos, reflexividad de los verbos, los verbos *ser* y *estar*, y los encuentros de la sintaxis con la pragmática, como lo anuncia el título mismo del capítulo: “Do you say *veo el gato* or *veo al gato*?”

Los capítulos dieciséis y diecisiete están dedicados a los cambios léxico-semánticos. Podría parecer que es poco espacio dedicarles a las relaciones del léxico desde la posición histórica tan solo dos capítulos, pero es verdad que a los interesados se les remite al libro relativamente reciente de Dworkin (2012) publicado, además, en inglés. El dieciséis está centrado en los cambios semánticos, explica sus principios básicos generales y los ilustra con varios ejemplos amenos, como el que figura en el título: “How did *mŭscŭlum* ‘little mouse’ become *muslo* ‘thigh’?”; mientras que el diecisiete resume brevemente los principios de la neología formal (formación de palabras, préstamos, préstamos internos, cultismos) y explica posibles causas de la muerte léxica (“Why *perro* ‘dog’ instead of *can*?”).

El libro se cierra con unos apéndices muy útiles para los aprendices, como es la selección de fragmentos de textos antiguos (*Auto de los Reyes Magos*, *Cantar del mio Cid*, *Razon feita d’amor*, *Milagros de Nuestra Señora*, *Calila e Dimna*), un glosario de términos utilizados, bibliografía e índices de palabras y materias. En lo que atañe a los fragmentos, creemos

que habría sido más provechoso no haberse limitado tan solo a los textos medievales e incluir también algunos fragmentos de textos del español moderno, tanto peninsulares como americanos, y ofrecer ejemplos de textos no literarios. Con ello el alumno se podría llevar una experiencia enriquecedora de poder trabajar con otros tipos de fuentes que no sean tan solo literarias.

Ahora bien, tal como hemos explicado, la estructura del libro no difiere demasiado de otros manuales recientes de la historia de la lengua y de la gramática histórica. La diferencia está en la estructura de los capítulos, que le obliga al alumno a retener y repetir lo que acaba de leer, recordando así con mayor eficacia el contenido y relacionándolo con sus conocimientos previos del español. Así el alumno llegará a comprender mejor la estructura de la gramática española, mejorará sus propias competencias lingüísticas y conocimientos filológicos y, si un día decidiera ser profesor del español, sabría explicar con más claridad la materia a sus propios alumnos. Cada capítulo se abre con un apartado de “Lead-in Questions” que invitan a la reflexión sobre los fenómenos estudiados. Es cierto que la reflexión está hecha desde el punto de vista del inglés, pero ello no obsta para que el docente saque de allí la inspiración formulada desde su propia lengua materna o la de sus alumnos. A lo largo de cada capítulo se insertan muchos ejemplos, tablas, gráficos y ejercicios que o se asignan allí, en el interior del capítulo, o que remiten a la batería de ejercicios que se incluye al final de cada capítulo. Son ejercicios muy bien pensados y muy pedagógicos y creemos que son muy útiles tanto para los alumnos como para los profesores. La figura del profesor es muy importante aquí, porque los ejercicios no ofrecen ninguna clave, pero no son tan difíciles para que el alumno interesado no sepa encontrar las respuestas en el texto. Al final de cada capítulo, antes de empezar la sección de ejercicios, se ofrece asimismo un resumen por puntos de las cuestiones más importantes tratadas a lo largo del capítulo. Terminada la sección de ejercicios, se ofrecen también otras fuentes de estudio complementarias

que no se limitan a textos escritos, sino que incluyen a su vez vídeos, mediatecas, etc., disponibles en línea. Es imaginable que las autoras invitan con frecuencia a los alumnos a consultar los corpus históricos, aunque probablemente por motivos tal vez de excesiva precaución pedagógica se han limitado a señalar tan solo los corpus CREA² y CORDE³ de la Real Academia Española y el *Corpus del español*⁴ de Mark Davies, obviando los corpus en construcción, pero confeccionados con criterios más actuales, como serían el CDH⁵ de la propia Real Academia, el CORDIAM de la Academia Mexicana⁶ o los corpus de pequeño dominio juntados en el corpus CHARTA⁷.

Estamos, por tanto, ante uno de los mejores manuales de la historia del español publicados recientemente. No es que sea el más detallado o el más complejo, pero es un excelente manual de iniciación a la materia y ofrece a la vez un buen guión al profesor, como lo hizo en su momento Pons Rodríguez (2010). El libro está bien estructurado, contiene mucho material de prácticas y creemos que está pensado para despertar la curiosidad del alumnado. Y este es el mejor método de enseñar.

2 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es> [2019-07-19]

3 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> [2019-07-19]

4 *El corpus del español*: <https://www.corpusdelespanol.org/> [2019-07-19].

5 Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013): *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)* [en línea] <http://web.fr.es/CNDHE> [2019-07-19]

6 CORDIAM (Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América): [en línea] <http://www.cordiam.org/> [2019-07-19].

7 CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos): [en línea] www.corpuscharta.es [2019-07-19].

Referencias bibliográficas

- Alatorre, A. (2002 [1979]). *Los 1001 años de la lengua española*. 3ª ed. México: FCE.
- Cano, R. (2000). *Introducción al análisis filológico*. Madrid: Castalia.
- . (2005 [1988]). *El español a través de los tiempos*. 6ª ed. Madrid: Arco/Libros.
- Cano, R. (Coord.) (2005). *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Company, C.; & Cuétara Priede, J. (2014). *Manual de gramática histórica*. México: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México. <<http://ru.ffyl.unam.mx/handle/10391/4230>>
- Dworkin, S. (2012). *History of the Spanish Lexicon. A Linguistic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Del Moral, R. (2009). *Historia de las lenguas hispánicas contada para incrédulos*. Madrid: Ediciones B.
- Echenique Elizondo, M. T.; & Martínez Alcalde, M. J. (2013). *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*. 2ª ed. Valencia: Tirant Humanidades.
- Frago Gracia, J. A. (2002). *Textos y normas: comentarios lingüísticos*. Madrid: Gredos.
- Lapesa, R. (1997 [1942]). *Historia de la lengua española*. 9ª ed. Madrid: Gredos.
- Lara, L. F. (2013). *Historia mínima de la lengua española*. México: El Colegio de México – El Colegio Nacional.
- Lathrop, T. A. (2009 [1984]). *Curso de gramática histórica española*. 2ª ed. Barcelona: Ariel.
- Menéndez Pidal, R. (1989 [1904]). *Manual de gramática histórica española*. 20ª ed. Madrid: Espasa-Calpe.
- Penny, R. (2008 [1993]). *Gramática histórica del español*. 2ª ed. Barcelona: Ariel.
- Pons Rodríguez, L. (2010). *La lengua de ayer. Manual práctico de Historia del Español*. Madrid: Arco/Libros.

- Pountain, Ch. J. (2001). *History of the Spanish Language through Texts*. London-New York: Routledge.
- Torrens Álvarez, M. J. (2007). *Evolución e historia de la lengua española*. Madrid: Arco/Libros.
- Urrutia Cárdenas, H.; Segura Munguía, S.; Pueyo Mena, F. J. (2002). *Comentario filológico-lingüístico de textos castellanos*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Zavadil, B. (1998). *Vývoj španělského jazyka I*. Praha: Karolinum.
- . (2004). *Vývoj španělského jazyka II*. Praha: Karolinum.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.